

## 詞彙表

- āḥ:** 密教教主大日如來的種子字。部分藏傳佛教導師將百字明中的「āḥ」訓為「語」的種子字(om, āḥ, hūṃ分別代表身、語、意三業)【大圓滿龍欽心髓修行法, 頁 211】。格西索南堅贊恭達:【藏傳佛教實用觀想秘法, 頁 167】唯【敦珠新寶藏前行讚頌, 頁 29】及【吉祥喜金剛外生起次第釋·善說日光, 頁 143】均將其解作不二、無別, 指本尊真言及修行者自性空之狀態一味。
- āṅgira:** 具力, 與調伏之咒法: 惡魔與怨敵之調伏法, 或令他人之咒詛無效, 而反破滅咒詛者之反擊法【佛光電子大辭典, 頁 3115】。
- asamasama:** 為佛之德號。又作阿娑摩沙摩。意譯無等等。佛之煩惱淨盡, 且神力廣大, 非其餘眾生所能等同, 故稱為無等; 佛與佛之果位平等, 故稱無等等。【佛光電子大辭典, 頁 3653】
- bhṛ-kuṭī:** 忿怒母, 忿怒。乃毗俱胝菩薩(又名毗俱胝觀音、忿怒觀音、忿怒佛母等)之尊名。
- bhūtaḥkoṭi:** 真實極之意。即指絕離虛妄之涅槃實證; 又指真如之理體。金剛三昧經(大正藏, 9, 頁 370a):「佛言, 實際之法, 法無有際, 無際之心, 則入實際。」又大智度論卷三十二(大正藏, 25, 頁 297c):「實際者, 以法性為實, 證故為際。如阿羅漢, 名為住於實際。(中略)善入法性, 是為實際。(中略)實際即涅槃。」中論卷四(大正藏, 30, 頁 36a):「究竟推求世間、涅槃實際無生際, 以平等不可得故, 無毫釐差別。」此謂涅槃即實際, 而生死與涅槃亦皆平等不可得而無毫釐之別。禪宗常用「實際理地」一語, 表示超越斷絕一切差別妄見的平等一如之世界, 或真實究竟之境地。此外, 一般則轉申其義, 相對於理論、空論, 而以「實際」表示事實或實踐之意。【佛光電子大辭典, 頁 5791】
- Cundi:** 准胝, 又作準提、准泥。又稱尊那佛母、准提佛母、佛母準提、七俱胝佛母(梵: saptakoṭi-buddhabhagavatī)。為六觀音之一, 七觀音之一。意譯之一是清淨。
- ha:** 「呵、哈」在咒語裏很常見, 它有強調的意思, 英文是 indeed, certainly。《敦珠新寶藏前行讚頌》謂四個ha代表四身、四喜、四灌頂或四無量心【敦珠新寶藏前行讚頌, 頁 29】。【吉祥喜金剛外生起次第釋·善說日光, 頁 143】則以「hūṃ」加上四個「ha」代表五智。[另見「hoḥ」]
- hehe**【梵和辭典】找不到。【吉祥喜金剛外生起次第釋·善說日光, 導論第 20 頁】說 he 是呼喚語。
- hoḥ:**【生起次第釋論集·三身建立論及儀軌通則口訣總集, 頁 215】釋其為「歡喜中安住」。【金剛界咒語解記, 頁 117】說:「hoḥ金剛鈴菩薩之種子字, 歡喜之義。‘Ha’歡喜, ‘o’流住生滅之義, 皈順不生不滅寂靜涅槃, 故附加遠離點(h)。云為真歡喜也。」又【敦珠新寶藏前行讚頌, 頁 29】說是笑聲;【吉祥喜金剛外生起次第釋·善說日光, 頁 143】則解作無別。[另見「ha」]
- hūṃ = hum:** 聲響。達賴喇嘛釋為「不可分」, 表示分別代表觀音世、出世間功德或方便與智慧的如意寶珠及蓮花二而為一【和平之音, p.55-6】。又《金剛頂續》云:「所謂吽字云何義, 能除能摧一切苦, 惡者以咒能誅滅, 能斬有趣之繫索, 吽為最勝當謹記」【生起次第釋論集·三身建立論及儀軌通則口訣總集, 頁 379】。又空海大師《吽字義》說吽具有擁護、自在能破、能滿願、大力、恐怖、歡喜等意義。至於採用哪個解釋, 須要視乎個別咒語的整體內容而定。一般來說, 若咒語內容屬於增益的性質, 吽字多作滿願解; 若咒語內容與消災、調伏有關, 則吽多作能破、摧毀(不好的東西)。又【佛光電子大辭典, 頁 1945】解釋為遣除, 為淨菩提心之種子, 表菩提心實相之智火。以智火燒盡無明煩惱之薪, 為護摩之義, 故火吽為護摩法之異名。

jaḥ: 字面無義。【生起次第釋論集·三身建立論及儀軌通則口訣總集, 頁 215】釋其為召請。【金剛界咒語解記】將其象徵意義解說得十分明白: 「jaḥ 金剛鉤菩薩之種子字, 鉤召之義, 「ja」(生), 「ḥ」(涅槃點), 令眾生入法界。」在此處大概指召請金剛薩埵清淨行者一切罪業; 或請金剛薩埵清淨行者罪業後, 在將眾生引入涅槃或法界【金剛界咒語解記, 頁 115】。

khā hi: 「khā」是泉的意思, 「hi」乃拋棄之意, 兩字合成意思不明, 可能另有象徵意義。藏傳佛教一般解釋為享用、食用之義, 【生起次第釋論集·三身建立論及儀軌通則口訣總集, 頁 381】。日本真言宗(東密)通常釋其為噉食【佛教的真言咒語, 頁 283】。用在息災、降伏的咒語時, 多指把不好的東西吃掉。

maṇi: 如意寶珠。即珠之總稱。寶珠端嚴殊妙, 自然流露清淨光明, 普遍照曜四方。為轉輪聖王七寶之一。

madhu-kara : 作蜜。是指「金剛鬘」。又稱「金剛食」, 與密教金剛界外金剛部二十天之一, 即《大教王經卷十》所列虛空行諸天中之作甘露。【佛光電子大辭典, 頁 3551】

nandika-iśvara: 又稱大聖歡喜天。原為誘惑佛道修行者之邪惡天神, 後成為排除魔障力量之象徵。其形像為人身象頭之二天抱擁像。【佛光電子大辭典, 頁 2701】

naya: 譯作乘。即理趣、道之義。謂從一念善根乃至成佛, 於其中一一諸地所乘之法、所行之道通名為娜耶。

om: M.Monier-Williams 所編【梵英字典】中說此字是神聖的誓言, 也有 yes, so be it 之意。【唐·般若共牟尼室利譯《守護國界主陀羅尼經》】謂 om 由婀、烏、莽 (a, u, m) 三字和合 (連音規則 a + u → o, o + m → om), 分別代表法、報、化三身。達賴喇嘛則解釋為代表諸佛清淨及眾生不淨的三業 (身、語、意業)。【和平之音, 頁 55】空海大師《秘藏記》說 om 有五義: 皈命、供養、驚覺、攝伏、三身。《金剛頂續》則云 om 有八義: 「唵字云何說, 勝、施寶、榮、福, 善緣相具足, 立誓說吉祥, 持寶之精要。」【引自察巴法王多傑姜洛瑟嘉措著, 法護譯: 《吉祥喜金剛外生起次第釋·善說日光》, 頁 141】。至於採用哪個解釋, 須要視乎個別咒語的整體內容而定, 不能一概而論, 也有同時採用多個意義的可能。

pūrṇi: 已滿: 「彼無礙光如來名號能破眾生一切無明, 能滿眾生一切志願。(中略)若稱佛名號便得滿願者, 指月之指應能破闇; 若指月之指不能破闇, 稱佛名號亦何能滿願耶?」【《往生論註卷下》大正藏, 40, 頁 835b】

phaṭ: 摧破, 裂開, 爆裂, 猛裂一擊! 指去除不好的東西。當 hūṃ phaṭ 連用時, 藏傳佛教或以兩字同為摧破義, 或以兩字分別表示滿願 (成就利益) 及摧破 (障礙)。【鈴派勝樂身壇城修法教授·金剛勝乘心髓, 頁 224—228。】此處似以後一解釋較適合。

śāntika: 為密教四種修法之一。又作寂災法、除災法、寂靜法、寂然法。為消滅天災、戰禍、火災、饑饉、疾病等災厄, 或無始以來之煩惱罪業而舉行之修法。

ṣṭri: 此字原意不明, 可能只取音效。田久保周譽、八田幸雄與坂內龍雄等將其解釋成「星星」, 有賀要延的梵文寫成 ṣṭhirī, 解釋成「秘」。【認識咒語, 頁 152】。

samaya: 密教以之為諸佛或諸尊之本誓 (因位之誓願)。具有平等、本誓、除障、驚覺等四義。即: 以佛與眾生之本質而言, 二者完全平等無有差別 (平等), 故佛發誓令所有眾生開悟成佛 (本誓), 而眾生由於佛之加持力, 故能祛除煩惱 (除障), 眾生之迷心亦能隨之而驚醒 (驚覺)。其中均以平等

之義爲中心。故大日經卷六言此三者皆平等一致，即三皆三昧之意，而稱爲三三昧耶【佛光電子大辭典，頁 672】

sphaṭ: 田久保周譽、八田幸雄與坂內龍雄將此字還原成 sphuṭ; 但淨嚴的《普通真言藏》與《教令法輪》(大正藏 966) 中的悉曇字皆寫成 sphaṭ; 有賀要延也寫成 sphaṭ; 大藏全咒新編作 sphoṭa。sphuṭ 與 sphaṭ 意思相近。漢文是破裂、膨脹、傷害之意。【認識咒語，頁 152】。

stvam: 普賢三昧耶種子字。【金剛界咒語解記，頁 18】說：「stvam 金剛薩埵中的與大日如來的種子字 vam 合成金剛薩埵的種子字，此字表示金剛薩埵的因德與大日如來的果德不二，生佛平等之實義也。」

svāhā: 祈禱之終的用詞。【唐·不空譯《仁王護國般若波羅蜜多經陀羅尼念誦儀軌》，大正藏，頁 994】載：「此云成就義，亦云吉祥義，亦云圓寂義，亦云息災增益義，亦云無住義。」《金剛頂續》云：「所謂梭哈 (svāhā) 云何義，一切罪業能消除，善業資糧得增長，一切過患能滅滅，摧一切苦中最勝」【引自生起次第釋論集·三身建立論及儀軌通則口訣總集，頁 377-9】。《仁王經道場念誦儀軌卷下》謂娑嚩訶即成就、吉祥、圓寂、息災、增益、無住之義；依無住義，娑嚩訶即是無住涅槃，依此無住涅槃盡未來際，利樂有情，無有盡期。《大日經疏卷六》則謂莎訶乃驚覺義，即驚覺諸佛不違本誓，滿足所願，令道場具足嚴淨之意。又同經疏卷十三載，莎訶乃打擊諸障礙，令彼退散，具有摧魔之義。蓋此語原爲古印度對神獻供時所唱之感嘆詞，又意謂良美之供物；後世作爲神聖語，附於咒文之末，係表示成就、吉祥、息災、增益等意。印順導師在【般若經講記】最後一頁說道：「娑婆訶」這一句類式耶教禱詞中的「阿門」，道教咒語中的「如律令」。

tathatā: 如如、如實、法界、法性、實際、實相、如來藏、法身、佛性、自性清淨身、一心、不思議界。以語言上言，爲 tathā 之抽象名詞，即「有如……」、「如同……」之意。欲把握現實存在者，若非以「如同……」表示之，則無可言喻。

trūṃ: 根據彭偉詳，bhrūṃ 和 trūṃ 的悉曇梵字是很像似的，所以有 bhrūṃ 和 trūṃ 的爭議。《大正藏，84，頁 537》就有這樣的爭議：「大佛頂雲 bhrūṃ 跋林二合，字經雲咄噲咄二合者恐作 trūṃ 歟。可雲 bha, ta 相濫也。」從中可知道 bhrūṃ 和 trūṃ 的爭議，早就讓日本人研究過了。這日本人沒有說明那個對，那個錯，只是說「凡如此例，無暇毛舉，去聖時遙，梵文多謬，難輒擇正實，但可隨文讀。」意思是像這些梵字相似的問題，多得是，無法一一例舉，現在離開佛陀的時代久遠，因此很難判斷正誤，只可以跟隨文字來讀誦。這日本人的看法是中肯的，bhrūṃ 和 trūṃ 是很難知道那個對，我們不能武斷地判斷「房山石經版楞嚴咒」是 trūṃ，就認定《大佛頂如來放光悉怛多鉢怛囉陀羅尼》的 bhrūṃ 是錯的，更不可以「房山石經版楞嚴咒」來貶抑《大佛頂如來放光悉怛多鉢怛囉陀羅尼》。而本咒藏文本用的都是 trūṃ。

traṭ: 摧碎! 原爲擬聲詞，模擬火燄燃燒時發出的聲音，多用於息災或調伏性質咒語，表摧毀不好的東西【佛教的真言咒語，頁 23】。

uṣṇīṣa: 頂髻。意譯髻、頂髻、肉髻相、無見頂相。爲佛三十二相之一。佛之頂骨，自然隆起，呈一髻形，故有肉髻之稱。佛之頂相乃常人所無法見到之殊勝相，表示此種功德之佛像，即稱佛頂尊。

vairocana: 法身毘盧遮那如來，毘盧遮那，意爲遍一切處。法身性相常然，真如平等，身土無礙，遍一切處。【佛光電子大辭典，頁 557】

vaj : 爲密教金剛界大日如來之種子。即顯示大日如來智法身之真實智，表示一切諸法之根源、萬法聚集之本體、五輪所成之法界塔婆。鑲字含有無量義趣：有大悲水之義，表示洗盡百六十心之煩惱垢；

有自性離言說之義,表示大日法身之真實智。另如日本興教大師於其所著之「鑿字義」中,即舉出離言、水輪、塔婆、大悲等十六門,以詳釋其深義。

**Vajrapāni:** 金剛手,又稱執金剛菩薩、祕密主菩薩、金剛手藥叉將。廣指執持金剛杵之菩薩、亦特用以稱密迹金剛力士。如胎藏界曼荼羅金剛手院之諸尊皆稱金剛手;又《增一阿含經卷二十二》載,密迹金剛力士在如來之後,手執金剛杵。【佛光電子大辭典,頁 3536】

**vajrasattva:** 金剛薩埵。「金剛薩埵」一語,象徵「堅固不壞之菩提心」與「煩惱即菩提之妙理」。金剛薩埵表示大日如來之因位、眾生本具佛性之始發,即以初發菩提心之眾生,悉稱金剛薩埵【佛光電子大辭典,頁 3575】。

**viṣṇu:** 毘紐天。意譯遍人天、遍淨天等。乃印度教三主神之一。處吠陀神話時期被視與太陽神之一。其具慈愛、恩惠之神性,故人能親之、信之、崇之。又其特性與「權化」,以救度眾生與目的【佛光電子大辭典,頁 3853】。

**vitarka:** 舊譯作覺。為尋求推度之意。即對事理之粗略思考作用。【《俱舍論卷四》大正藏, 29, 頁 21b】:「心之麤性名尋。」【《成唯識論卷七》,大正藏, 31, 頁 35c】:「尋謂尋求,令心忽遽,於意言境,麤轉為性。」